

# ZARAGOZA

## Paigaldus- ja kasutusjuhend

ZARAGOZA · Plus · Exclusive · Top · Box  
GRANADA · CAEN Ceramic · CAEN Soapstone

## See toode ei sobi peamiseks kütteallikaks.

Täielik parandatud väljaanne 01.10.2026

Alus: Manual - ZARAGOZA - EN 16510-1.pdf, tootja kuupäev 16.06.2025; DoP TV-DoP-2025-10/EN; tootja ZARAGOZA mõõtjoonis ja tooteleht. See on täielikku kasutussisu sisaldav eestikeelne tõlge koos eraldi selgitustega allikate erinevuste kohta, mitte tootja väljastatud uus originaal. Kõik 17 peatükki, garantii, jäätmekäitlus, garantiitunnistus ja salvestuskivide joonised on kaasatud. 2022. aasta EN 13240 juhendi 5 kW andmeid ei kasutata.

THORMA Výroba s.r.o.  
Šávoľská cesta 1, 986 01 Filákov, SLOVAKIA  
[www.thorma.sk](http://www.thorma.sk)

## 1 Üldine teave

ZARAGOZA, ZARAGOZA Plus, ZARAGOZA Exclusive, ZARAGOZA Top, ZARAGOZA Box, GRANADA, CAEN Ceramic ja CAEN Soapstone on tahkekütusel kaminad ilma veesärgita. Neil puudub kaudse kütmise funktsioon. Otsene nimisoojusvõimsus on puidu ja pruunsöebriketi korral 6,0 kW; veele antav võimsus ei ole kohaldatav. Seadmel on üks soojusvõimsuse tase ja puudub ruumitemperatuuri reguleerimine.

Seade on ette nähtud täiendavaks, perioodiliseks ruumikütmiseks ega sobi hoone peamiseks kütteallikaks. Kontrollige mudelit ja seerianumbrit seadme andmesildilt. Juhend hõlmab tootja nimetatud mudeliperekonda; mõõdud, mass ja joonised sõltuvad konkreetsest mudelist.

## 2 Paigaldamine

Kamina peab paigaldama pädev spetsialist, kes vastutab nõuetekohase paigalduse ja ühendamise eest. Järgida tuleb kohalikke ehitus- ja tuleohutusnõudeid ning kohaldatavaid riiklikke ja Euroopa standardeid. Enne paigaldamist teavitage pädevat kontrollijat või korstnapühkijat.

Seade ühendatakse olemasoleva korstnaga ühendustoru kaudu. Toru peab olema võimalikult lühike ja sirge, horisontaalne või kergelt tõusev. Kõik ühendused peavad olema tihedad. Piisav põlemisõhu juurdevool tuleb tagada ka siis, kui aknad ja ukseid sulguvad õhutihedalt.

Korstna arvutus tehakse standardi EN 13384-1 või EN 13384-2 järgi, kasutades 17. peatüki arvandmeid ja seadme DoP-i. Tootja juhendis on korstna temperatuuriklass T400. Spetsialist kontrollib kogu suitsusüsteemi sobivust.

Kontrollige aluse kandevõimet. Kui see ei ole piisav, tuleb kasutada sobivat koormust jaotavat lahendust. Kamin peab toetuma sobivale, tuleohutule alusele.

Mõnele mudelile saab paigaldada soojust salvestavaid tulekindlast betoonist kive, mis hoiavad seadme välispinna soojana ka pärast kütuse põlemise lõppu. Tootja paigaldusjoonisel on need tumedana tähistatud. Voolukiviga mudelile ei saa külgmisi salvestuskive paigaldada. Kasutage ainult konkreetsele mudelile sobivaid tootja osi; paigutus on joonisel juhendi lõpus.

### 3 Üldised ohutusjuhised

Põlemisel kuumenevad kamina korpus, koldeuks, käepidemed, juhtseadised, klaas ja suitsutorud. Ärge puudutage neid ilma sobivate kuumakindlate kaitsevahenditeta, näiteks kaitsekinnasteta.

Selgitage lastele põletusohu ja takistage neil töötava kamina lähedale pääsemist. Ärge kasutage kaminat, kui uksetihendid on kahjustatud. Pärast põlemise täielikku lõppu sulgege kõik reguleeritavad põlemisõhu avad. Ärge sulgege õhuavasid ajal, kui kütus või hõõguvad söed veel põlevad.

### 4 Lubatud kütus

Lubatud on kuni 25 cm pikkused ja kuni 30 cm ümbermõõduga puuhalud, mille niiskus ei ületa 25%, ning pruunsöebrikett. Muud kütused ei ole lubatud. Kasutage ainult õhu käes kuivatatud puitu.

Jäätmete, eriti plasti põletamine on keelatud. See võib kahjustada kaminat ja korstnat, ohustada tervist ning häirida naabreid lõhna ja heitmetega. Vedelkütused ei ole lubatud.

Tootja soovitab kuni 20% niiskusega puitu. Sellise kuivuse saavutamiseks võib pehme puit vajada vähemalt üht aastat ja kõva puit kaht aastat kuivamist. Kontrollige tegelikku niiskust; hoiutingimused mõjutavad kuivamist.

Puit ei ole aeglase põlemise kütus. Puiduga ei ole ette nähtud katkematu kütmine kogu öö vältel.

### 5 Süütamine

Esimesel kütmisel võib kaitsevärvi kuumenemisel tekkida lõhn; see peab mõne aja pärast kaduma. Tuulutage ruumi hästi. Kiire ja korrektne süütamine on oluline, sest vale süütamisviis suurendab heitmeid.

Süütamiseks kasutage tootja juhendi järgi paberit, puidulaaste ja väikest kütusekogust. Ärge kasutage piiritust, bensiini ega muid tuleohtlikke vedelikke. Süütamisel peab olema avatud nii primaar- kui ka sekundaarõhu juurdevool.

Kui süütematerjal on korralikult süttinud, lisage kütust. Ärge ületage 14. peatüki koguseid. Jälgige kaminat süütamise ajal ja reguleerige õhku vastavalt kasutatavale kütusele.

## 6 Mitme kütteseadme samaaegne kasutamine

Kui samas ruumis või ühise õhuvarustusega ruumides kasutatakse mitut kütteseadet, tuleb tagada kõigile piisav põlemisõhk. Ühise korstna lubatavus ja mõõtmed peab hindama spetsialist; vt ka 9. peatükki.

## 7 Kütmine üleminekuperioodil

Kõrgema välistemperatuuri korral võib korstnatõmme väikese põlemisvõimsuse juures nõrgeneda ja suitsugaasid ei pruugi täielikult väljuda.

Sellisel juhul lisage ainult väike kütusekogus ning avage primaarõhu regulaator, et kütus põleks leegiga kiiremini ja tõmme stabiliseeruks. Eemaldage tuhk restilt ettevaatlikult ja tavalisest sagedamini, et õhk pääseks kolde alla. Kui suits tungib ruumi, lõpetage kütuse lisamine ning laske põhjus kontrollida.

## 8 Puhastamine ja kontroll

Kontrollige kamina ja suitsutorude sadestisi ning puhastage neid vähemalt kord aastas või sagedamini, näiteks korstna puhastamise käigus. Laske korstent regulaarselt puhastada korstnapühkijal; puhastussageduse määrab pädev spetsialist kohaldatavate nõuete järgi.

Kaminat peab igal aastal kontrollima asjatundja. Ärge puhastage kaminat niiske lapiga. Puhastus- ja hooldustööd tehke jahtunud seadmel.

## 9 Seadme versioonid ja koldeuks

Vedruka isesulguva koldeuksega mudeli võib ühendada korstnaga, millega on ühendatud ka teisi seadmeid, ainult siis, kui korstna mõõtmed ja lahendus vastavad EN 13384-2 nõuetele ning spetsialist on ühenduse sobivuse kinnitanud.

Koldeuks peab kasutamisel olema suletud. Avada tohib seda süütamiseks, kütuse lisamiseks ja tuha eemaldamiseks. Avatud uks võib häirida teiste ühendatud seadmete tööd ning lasta suitsugaase ruumi.

Kamin on ette nähtud perioodiliseks kütmiseks.

## 10 Põlemisõhk

Kamin kasutab ruumi õhku ning vajab pidevalt piisavat põlemisõhu juurdevoolu. Õhutihedate akende ja ustega ruumis võib värske õhu puudus vähendada tõmmet ning ohustada ruumis viibijaid.

Vajaduse korral tuleb paigaldada kamina lähedale õhuava või juhtida põlemisõhk väljast või hästi ventileeritavast ruumist. Tootja välistab selleks katlaruumi kasutamise. Põlemisõhu kanalid peavad kamina kasutamisel olema avatud.

Samas ruumis töötav väljatõmbeventilatsioon või köögikubu võib tekitada alarõhu ja põhjustada suitsu lekkimist ka suletud koldeukse korral. Tootja juhendi järgi ei tohi sellist väljatõmmet kasutada kaminaga samaaegselt.

Välisõhu ühendusotsiku saab paigaldada kamina tagakülje alumisse ossa. Tootja näeb ette painduva toru siseläbimõõduga Ø100 mm. Välisõhu ühendamine ei muuda seadet automaatselt ruumiõhust sõltumatuks.

## 11 Tuleohutus

Tootja kasutusjuhend nõuab vähemalt 150 mm kaugust põlevast materjalist tagaseinast ja külgmistest konstruktsioonidest või mööblist. Klaasukse kiirgusalas nimetab juhend 800 mm kaugust. Juhendis on ka 400 mm võimalus kahelt poolt ventileeritud kaitseekraani kasutamisel.

Uuem DoP annab eraldi väärtused allolevas tabelis. Juhendi 400 mm vähendust ei tohi rakendada automaatselt: selle sobivuse peab tootja ja pädev paigaldaja konkreetse lahenduse jaoks kinnitama. Arvestada tuleb kõiki DoP-is nimetatud alasid, mitte üksnes klaasukse kiirguskaugust.

Põlevast materjalist põrand koldeukse ees tuleb kaitsta mittepõleva põrandakaitsega. Tootja juhendi järgi peab kaitse ulatuma koldeuksest vähemalt 500 mm ette ja 300 mm mõlemale küljele. Need põrandakaitse mõõdud ei ole sama näitaja mis DoP-i 1500 mm eespool põranda kaugus.

Järgige seadme andmesilti, DoP-i ja rangemaid kohalikke nõudeid. Kui paigaldus vajab vastuoluliste väärtuste täpsustamist, küsige tootjalt kirjalik kinnitus enne paigaldamist.

| DoP-i ohutuskaugused põlevmaterjalidest | mm      |
|-----------------------------------------|---------|
| Eespool põrand (DoP: Front floor)       | 1500 mm |
| Lagi                                    | >750 mm |
| Tagasein                                | 150 mm  |
| Külg                                    | 150 mm  |
| Külgmine kiirgusala                     | 1500 mm |
| Minimaalne kaugus põlevmaterjalidest    | 800 mm  |

## 12 Varuosad

Kasutada tohib ainult tootja heakskiidetud või tarnitud varuosi. Varuosade saamiseks pöörduge spetsialiseerunud müüja poole. Seadme omavoliline ümberehitamine on keelatud.

## 13 Korstnapõleng

Sobimatu või niiske kütuse kasutamisel võib korstnasse kogunenud tahm süttida. Sulgege kohe kõik kamina põlemisõhu avad ja kutsuge päästeabi numbril 112. Ärge püüdke korstnapõlengut kustutada veega.

Pärast tule kustutamist peab spetsialist kontrollima korstna pragusid, tihedust ja kasutuskõlblikkust. Ärge alustage uuesti kütmist enne kontrolli.

## 14 Nimivõimsus, õhu reguleerimine ja põlemisaeg

Nimivõimsus on 6,0 kW ja selle saavutamiseks on vajalik vähemalt 11 Pa korstnatõmme. Kütusekogused ja õhuregulaatori asendid on järgmises tabelis.

Puidu põletamisel tõmmatakse regulaator 5 mm välja: primaarõhk on täielikult suletud ning sekundaarõhk täielikult avatud. Pruunsöebriketi korral tõmmatakse regulaator täielikult välja, nii et avatud on nii primaar- kui ka sekundaarõhk. Õhuregulaator asub koldeukse all.

Tootja annab pruunsöebriketile ka vähendatud põlemise seadistuse: umbes 1,2 kg, regulaator 5 mm välja tõmmatud, põlemisaeg umbes 2 tundi. See ei tähenda eraldi deklareeritud minimaalset nimivõimsust ega muuda seadet pideva töö seadmiseks.

| Näitaja                 | Halupuit            | Pruunsöebrikett           |
|-------------------------|---------------------|---------------------------|
| Maksimaalne kütusekogus | 1,9 kg              | 1,2 kg                    |
| Õhuregulaator           | 5 mm välja tõmmatud | Täielikult välja tõmmatud |
| Põlemisaeg              | 1 tund              | 1 tund                    |

## 15 Köetava ruumi maht

Tootja annab DIN 18 893 alusel hinnangud ruumidele, mille soojustus ei vasta soojusisolatsiooninõuetele: soodsates kütustingimustes 124 m<sup>3</sup>, vähem soodsates 73 m<sup>3</sup> ja ebasoodsates 48 m<sup>3</sup>.

Kui kütmisses on üle 8 tunni kestvad katkestused, vähendatakse tootja hinnangul neid mahte 25%. Need on orienteerivad väärtused; tegeliku sobivuse määrab hoone soojuskao arvutus.

## 16 Tehnilised andmed

Järgmises tabelis on puidu ja pruunsöebriketi näitajad. Minimaalset soojusvõimsust ega selle kasutegurit pole tootja deklareerinud; puuduvat väärtust ei tohi käsitleda nullina.

Külgmise tulekindlast betoonist salvestuskivi mass on tootja järgi 5 kg. Suitsugaaside ühendus on pealt, Ø150 mm. Mudeliperekonna mõõdud ja massid on eraldi tabelis.

| Näitaja                                                   | Halupuit | Pruunsöebrikett |
|-----------------------------------------------------------|----------|-----------------|
| Nimivõimsus                                               | 6,0 kW   | 6,0 kW          |
| Kasutegur nimivõimsusel                                   | 81%      | 80%             |
| CO (13% O <sub>2</sub> ), mg/Nm <sup>3</sup>              | 987      | 967             |
| PM (13% O <sub>2</sub> ), mg/Nm <sup>3</sup>              | 35       | 30              |
| OGC (13% O <sub>2</sub> ), mg/Nm <sup>3</sup>             | 77       | 54              |
| NO <sub>x</sub> (13% O <sub>2</sub> ), mg/Nm <sup>3</sup> | 123      | 148             |
| Hooajaline energiatõhusus                                 | 71%      | 70%             |
| EEl                                                       | 108      | 106             |
| Energiaklass                                              | A+       | A               |
| Kütusekulu                                                | 1,9 kg/h | 1,2 kg/h        |
| Suitsugaaside massivool                                   | 6,5 g/s  | 6,5 g/s         |
| Nõutav korstnatõmme                                       | 11 Pa    | 11 Pa           |
| DoP-i väljumistemperatuur                                 | 277 °C   | 277 °C          |

## Mudel / K × L × S (mm) / netomass (kg)

| Mudel                       | K × L × S (mm)   | kg  |
|-----------------------------|------------------|-----|
| ZARAGOZA                    | 997 × 510 × 416  | 91  |
| ZARAGOZA Plus               | 1256 × 535 × 535 | 133 |
| ZARAGOZA Exclusive          | 1043 × 570 × 447 | 104 |
| ZARAGOZA Top                | 1051 × 510 × 416 | 94  |
| ZARAGOZA Box                | 1051 × 510 × 416 | 96  |
| GRANADA (salvestuskividega) | 1150 × 510 × 416 | 130 |
| CAEN Ceramic                | 1156 × 538 × 465 | 120 |
| CAEN Soapstone              | 1175 × 575 × 494 | 190 |

## 17 Korstnaga ühendamine

Korstna arvutamisel kasutage kütusele vastavat suitsugaaside massivoolu, temperatuuri ja vajalikku tõmmet. Tootja 16.06.2025 juhendi 17. peatüki tabelis on puidu temperatuur 281 °C ja briketi temperatuur 277 °C.

DoP TV-DoP-2025-10/EN esitab väljuvate suitsugaaside temperatuuriks mõlema kütuse korral 277 °C. Veebilehel eristatakse keskmist suitsugaaside temperatuuri 231 °C ja väljumistemperatuuri 277 °C. Neid näitajaid ei tohi omavahel segada. Puidu 281/277 °C erinevuse peab korstnaarvutuse eest vastutav spetsialist vajaduse korral tootjaga täpsustama.

| Näitaja                 | Halupuit | Pruunsöebrikett |
|-------------------------|----------|-----------------|
| Suitsugaaside massivool | 6,5 g/s  | 6,5 g/s         |
| 17: Juhendi temperatuur | 281 °C   | 277 °C          |
| Nõutav korstnatõmme     | 11 Pa    | 11 Pa           |

## Garantii ja pretensioonid

Kui garantiiajal ilmneb rike, toimimishäire või pinnaviga, ärge tehke ise remonti.

Garantiiremondi teeb tootja või turustaja määratud teenindus.

Tootja annab kvaliteedile, toimimisele ja konstruktsioonile kaheaastase garantii alates ostukuupäevast. Tootmisveast tulenevad puudused kõrvaldatakse tootja kulul, kui seadet on kasutatud juhendi järgi, ühendatud korstnaga nõuetekohaselt, seda pole jõuga mehaaniliselt kahjustatud ega omavoliliselt muudetud, remonditud või oskamatult käsitsetud.

Pretensioonis esitage täpne aadress ja rikke tekkimise asjaolud. Tootja palub lisada garantiitunnistuse koos ostukuupäeva ja müügikoha templiga. Ostmisel paluge tunnistus loetavalt täita. Remondi viisi ja koha määrab tootja.

Tootja algjuhend palub koldeukse klaasi terviklikkust kontrollida ostmisel ning nimetab klaasile 15-päevast garantiid. See on tootja algteksti tingimus; tootja garantii ei piira kohaldatavaid seadusest tulenevaid tarbija õigusi.

Keelatud on soovitatust suurem kütusekogus, liiga suur õhu juurdevool ja lubamatu kütus. Ülekuumenemisele võivad viidata kolde lae deformatsioon, ukse kahjustus, läbipõlenud rest, pragunenud vermikuliit ja pinnavärvi muutumine. Tootja ei aktsepteeri valest kasutamisest põhjustatud kahjustusi garantiiveana.

Toote asendamine või lepingu lõpetamine toimub kohaldatavate õigusnormide ja pretensioonide menetlemise korra järgi.

## Pakendi ja seadme käitlemine kasutuse lõpus

Tootja soovib pakendi teraslindid, PE-lindid, lainepapi ja PE-pakendi anda jäätmekäitlusse ning puidust pakendiosad kasutada küttepuuna. Põletage ainult töötlemata, puhtaid puidust osi, mis vastavad lubatud kütuse nõuetele.

Seadme kasutuse lõpus ühendatakse jahtunud kamin korstnast lahti. Metallosad antakse vanametalli kogumisse, vermikuliitdetailid ja ukse kuumakindel klaas sobivasse jäätmekäitlusse. Järgige kohalikke sortimis- ja üleandmisjuhiseid.

## Garantiitunnistus

Tootja garantiitunnistus nõuab tärniga (\*) märgitud andmete täitmist. Puuduvate andmete korral nimetab tootja tunnistuse kehtetuks. Täitke asjakohased väljad ja kriipsutage mittekohalduv läbi.

ZARAGOZA F 9437 · Exclusive F 9437 E · Plus F 9437 P

Top F 9437 T · Box F 9437 B · GRANADA F 9437 G

CAEN Ceramic F 9437 C · CAEN Soapstone F 9437 S

EN 16510-1 · EN 16510-2-1 · EN 13384-1 · EN 13384-2 · DIN 18 893

Toote mudel ja tüüp \*

---

Seerianumber \*

---

Kvaliteediklass \*

---

Tootmiskuupäev, tehase kontrolli tempel ja allkiri \*

---

Müügikoha tempel, ostukuupäev ja allkiri \*

---

Paigaldaja ja kontakt

---

Paigalduskuupäev ja kontrollitud tõmme

---

Garantiiremont: algus / lõpp / töökoja tempel ja allkiri

---

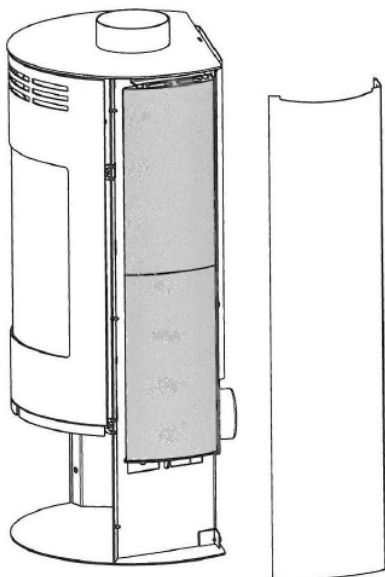
---

---

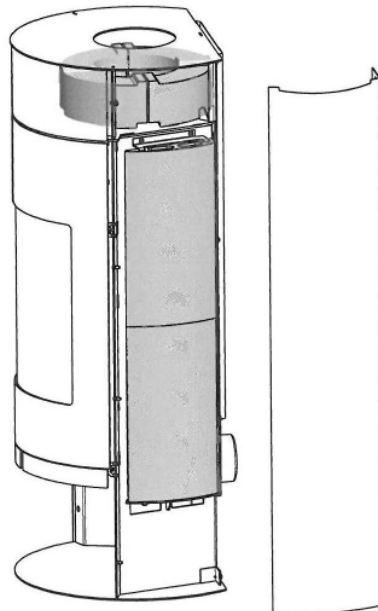
## Tootja salvestuskivide paigaldusjoonised

Joonised on tootja algmaterjalist. Tumedad alad tähistavad salvestuskive. All paremal: külgmise tulekindlast betoonist kivi paigaldamine.

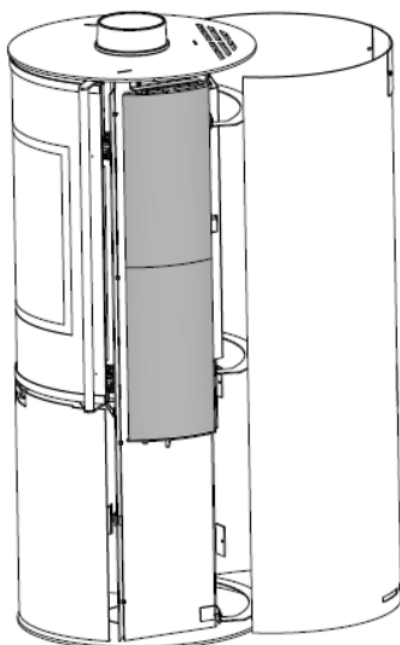
ZARAGOZA



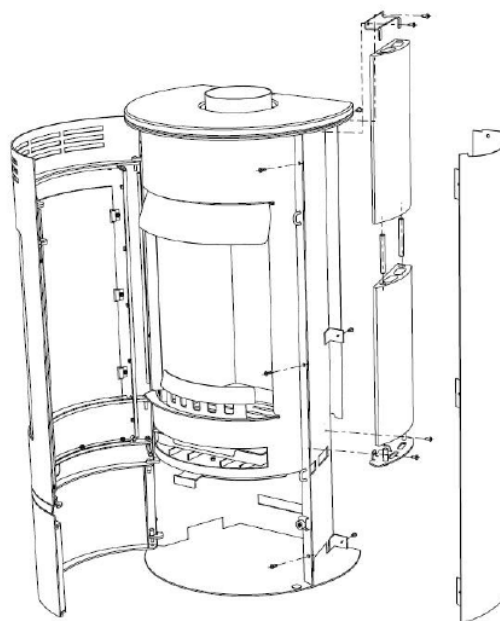
GRANADA



ZARAGOZA Plus



Installation of side refractory concrete -  
Fuerbeton montage – Montáž bočného  
žiarobetónu – Az oldalsó akumulációs beton  
szerelése



## ZARAGOZA mõõtudega joonis

Standardmudeli ZARAGOZA joonis, mõõdud millimeetrites. 454,6 mm on joonisel eraldi ulatus; tootja deklareeritud korpuse sügavus on 416 mm. Teiste mudelite jaoks kasutage nende enda jooniseid.

